



ШКОЛА «ТЕРЕМОК»  
AVENUE DE COUR 12  
LAUSANNE 1007

+41 (0)79 350 11 35 :Тел  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch) :Email  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch) :Web

**ЗАПИСЬ на 2019-2020 учебный год**  
**INSCRIPTION POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2019-2020**

**РЕБЕНОК / ENFANT**

**ФАМИЛИЯ / NOM :** \_\_\_\_\_

**ИМЯ / PRÉNOM :** \_\_\_\_\_

**ДАТА РОЖДЕНИЯ / DATE DE NAISSANCE :** \_\_\_\_\_

**ПОЛ / SEXE :** \_\_\_\_\_

**АДРЕС / ADRESSE :** \_\_\_\_\_

**МАТЬ / MÈRE**

**ФАМИЛИЯ / NOM :** \_\_\_\_\_

**ИМЯ / PRÉNOM :** \_\_\_\_\_

**E-MAIL :** \_\_\_\_\_

**ТЕЛ / TEL :** \_\_\_\_\_

**ОТЕЦ / PÈRE**

**ФАМИЛИЯ / NOM :** \_\_\_\_\_

**ИМЯ / PRÉNOM :** \_\_\_\_\_

**E-MAIL :** \_\_\_\_\_

**ТЕЛ / TEL :** \_\_\_\_\_

**КОНТАКТНОЕ ЛИЦО В ЭКСТРЕННОМ СЛУЧАЕ**

**PERSONNE A PREVENIR EN CAS D'URGENCE**

**ФАМИЛИЯ / NOM :** \_\_\_\_\_

**ТЕЛ / TEL :** \_\_\_\_\_

**ГРУППА / COURS SUIVI PAR ENFANT**

Русский язык + музыка/литература/страноведение / *Langue russe+musique/littérature/civilisation* 2 раза в неделю по 2ч – 2ч15мин / *2h-2h15 2 fois par semaine – 140/150 CHF/ mois*



ШКОЛА «ТЕРЕМОК»  
AVENUE DE COUR 12  
LAUSANNE 1007

+41 (0)79 350 11 35 :Тел  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch) :Email  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch) :Web

"Сундучок сказок»/«Азбука сказок»/Подготовительная группа + Музыка 2 раза в неделю - всего 3ч /  
*Boite à contes /Les contes et l'alphabet/Groupe de 5-6 ans + Musique 2 fois pas semaine (3 h en totalité) –*  
**120/130 CHF/mois**

Подготовительная группа 5-6 лет / *Groupe de 5-6 ans – 70/75 CHF/mois*

«Азбука сказок» (4-5 лет) / *Les contes et l'alphabet 1 раз в неделю по 1ч15мин / 1h15 1 fois par semaine -*  
**70/75 CHF/mois**

«Сундучок сказок» (3-4 года) / *La boite à contes 1 раз в неделю по 1ч15мин / 1h15 1 fois par semaine - 70/75*  
**CHF/mois**

Отдельно урок русского языка / *Cours de russe uniquement 2 раза в неделю по 1ч15мин / 1h15 2 fois par*  
*semaine – 90/100 CHF/mois*

Отдельно урок музыки / *Cours de musique uniquement 2 раза в неделю по 50мин / 50 min 2 fois*  
*par semaine – 60/70 CHF/mois*

История России / *Histoire de Russie 1 раз в неделю 1ч15мин / 1 fois par semaine 1h15 min 50/55*  
**CHF/mois или скидка 30% если вместе с пакетом за 140/150 CHF**

Театральный урок / *Cours de théâtre (мин 6 чел в группе) / (min 6 élèves) 1 раз в неделю по 50мин / 50 min*  
**1 fois par semaine – 50/55 CHF/mois**

Познавательные факультативы / *Cours facultatifs de Science ludique (мин 6 чел в группе) / (min 6 élèves) 1*  
*раз в неделю по 50мин / 50 min 1 fois par semaine - 50/55 CHF/mois*

Танцы народов мира / *Danses du monde 1 час в неделю / 1 heure par semaine – 60 CHF/mois*

Я согласен быть членом ассоциации «Русский Леман» и оплатить членский взнос в размере 30фр с одного  
родителя либо 50фр с пары, чтобы оплачивать занятия по ценам как для членов ассоциации / *J'accepte de*  
*devenir membre de l'Association Léman russe et cotiser 30 CHF par personne / 50 CHF par couple, pour avoir les*  
*prix spéciaux des cours pour membres.*

Публикация фото и видео вашего ребенка на сайте школы / *La publication photo et vidéo de votre enfant sur le*  
*site de l'école*

Да / *Oui*  
 Нет / *Non*



ШКОЛА «ТЕРЕМОК»  
AVENUE DE COUR 12  
LAUSANNE 1007

+41 (0)79 350 11 35 :Тел  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch) :Email  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch) :Web

Оплата за занятия производится по желанию: ежемесячно, каждый триместр либо сразу за год (скидка 5%). При оплате за триместр, необходимо оплатить один (десятый) месяц согласно месячным тарифам / *Le paiement pour les cours se fait au choix: par mois, par trimestre ou pour une année (rabais de 5%). Si le paiement est fait par trimestre, il faudra régler un mois (le 10ième) selon le tarif mensuel.*

Оплата осуществляется авансом за предстоящий период в конце текущего периода: за предстоящий триместр - до конца текущего триместра и за месяц - в текущем месяце до начала следующего месяца / *Le paiement se fait en avance, à la fin du trimestre en cours pour le trimestre à venir et lors du mois en cours pour le mois suivant.*

Чтобы получить скидку 5% за оплату за год, оплату необходимо произвести в течение 15 дней после записи в школу / *Pour avoir le rabais de 5% pour le paiement annuel, le paiement doit se faire 15 jours au plus tard après l'inscription à l'école.*

В случае несвоевременной оплаты выставляется дополнительный счет на 10 франков / *En cas de non-respect des délais de paiement, un montant supplémentaire de 10 CHF sera facturé.*

Деньги за пропущенные занятия не возвращаются (за исключением форсмажорных обстоятельств) / *Les cours manqués ne sont pas remboursés, sauf en cas de force majeure et sous réserve de la direction.*

Каникулы в школе Теремок совпадают со школьными каникулами в кантоне Во / *Les vacances scolaires de l'école Teremok sont concordantes avec celles du canton de Vaud.*

Дети обязаны иметь сменную обувь и переобуваться перед занятиями / *Les enfants sont priés d'apporter des chaussures d'intérieur et de se changer avant les cours.*

В помещении школы не разрешается есть. Пить можно только воду. / *Il est interdit de manger dans les locaux de l'école. Il est permis de boire de l'eau uniquement.*

Подготовка к праздникам школы проходит только в рамках уроков музыки и театральной студии / *Les préparatifs aux fêtes scolaires se font lors des cours de théâtre et de musique uniquement.*

Даты учебных триместров:

**1-й триместр** – 1.09.2019 -31.12.2019;

**2-й триместр** – 01.01.2020 -31.03.2020;

**3-й триместр** – 01.04.2020 -27.06.2020.

*Les dates des trimestres sont les suivantes :*

**1 trimestre** - 1.09.2019 – 31.12.2019

**2 trimestre** – 01.01.2020- 31.03.2020

**3 trimestre** – 01.04.2020- 27.06.2020.



ШКОЛА «ТЕРЕМОК»  
AVENUE DE COUR 12  
LAUSANNE 1007

+41 (0)79 350 11 35 :Тел  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch) :Email  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch) :Web

Родители вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке после подачи письменного заявления на имя руководителя школы не позднее, чем за 15 календарных дней до предполагаемой даты расторжения договора. В этом случае ранее произведенный авансовый платёж за обучение возвращается. В случае подачи заявления менее, чем за 15 календарных дней оплата за занятия не возвращается / *Les parents ont le droit de résilier le contrat après avoir présenté une demande écrite, adressée au nom de la responsable de l'école au plus tard 15 jours avant la date prévue. Dans ce cas-là, le montant payé à l'avance est remboursable. Autrement, le remboursement n'est pas possible.*

Настоящий договор заключен обеими сторонами и подписан в двух экземплярах: первый для родителей, второй остается в досье ребенка в школе и вступает в силу с момента подписания / *Cet accord est conclu des deux côtés et délivré en deux exemplaires : le premier est pour les parents, le deuxième reste dans le dossier de l'enfant, à l'école et entre en vigueur lors de la signature.*

Подпись родителя / *Signature du parent*

---

Директор школы «Теремок» /  
*La responsable de l'école Teremok*

---

Дата / *Date*

---

*Распечатать и заполнить вручную и вернуть подписанным / Cette fiche est à imprimer et à remplir à la main avant de nous la retourner signée.*

**СТОИМОСТЬ ЗАНЯТИЙ / PRIX DES COURS**



ШКОЛА «ТЕРЕМОК»  
AVENUE DE COUR 12  
LAUSANNE 1007

+41 (0)79 350 11 35 :Тел  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch) :Email  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch) :Web

**Русский язык + музыка/литература/страноведение /**

***Langue russe+musique/littérature/civilisation***

**2 раза в неделю по 2ч – 2ч15мин / 2h-2h15 2 fois**



ШКОЛА «ТЕРЕМОК»  
AVENUE DE COUR 12  
LAUSANNE 1007

+41 (0)79 350 11 35 :Тел  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch) :Email  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch) :Web

\* Наименьшая из двух указанных цен на позицию - стоимость занятий для членов ассоциации «Русский Леман» / *Premier moindre prix est pour les membres de Léman Russe*

Возможно посещение занятий только один раз в неделю (среда или суббота). Стоимость занятий в этом случае **НЕ ИЗМЕНЯЕТСЯ** / *Vous ne pouvez assister aux cours qu'une fois par semaine (mercredi ou samedi). Le prix des cours dans ce cas NE CHANGE PAS.*

Деньги за пропущенные занятия не возвращаются / *Le prix des cours manqués ne sera pas remboursé.*

Оплата за летние месяцы, совпадающие с официальными летними школьными каникулами кантона Во, не взимается / *Le paiement pour les mois d'été qui coïncident avec les vacances scolaires d'été du canton de Vaud n'est pas facturé.*

Оплата производится на банковский счёт школы Теремок согласно срокам, установленным договором / *Le paiement est effectué sur le compte bancaire de l'école Teremok conformément aux conditions établies par le contrat.*

#### **БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ / COORDONNÉES BANCAIRES**

**CREDIT SUISSE AG  
8070 ZUERICH  
ASS. LEMAN RUSSE  
ECOLE TEREMOK  
AV. DE COUR 12  
1007 LAUSANNE  
80-500-4  
CH88 0483 5029 3999 2100 1**